

*На правах рукописи*

**ДЖУРАКУЛОВ БОЗОРАЛИ РАХМОНАЛИЕВИЧ**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.02.20 – Сравнительно – историческое и сопоставительное  
языкознание**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
**диссертации**  
**на соискание ученой степени кандидата**  
**филологических наук**

**Душанбе - 2019**

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и методики преподавания Кулябского государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки

**Научный руководитель:**

**Джаматов Самиддин Салохиддинович**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой языкознания и  
сопоставительной типологии ТГПУ имени  
Садриддина Айни

**Официальные оппоненты:**

**Назарзода Сайфиддин**  
доктор филологических наук, член. корр.  
Академии наук Республики Таджикистан,  
главный научный сотрудник Института  
языка и литературы им. А. Рудаки АНРТ.

**Мусоямов Зубайдулло Муминшоевич**  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующей кафедрой английской  
филологии ТГИЯ им. С. Улугзаде

**Ведущая организация:**

Дангаринский государственный  
университет

Защита состоится 28 июня 2019 года, в 15:00 часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА-028 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по адресу г. Душанбе, проспект Рудаки, 121, главный корпус, 2-ой этаж, зал Учёного совета университета

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться на сайте ТГПУ им. С. Айни [www.tgpu.tj](http://www.tgpu.tj)

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент



**Мирзоалиева А.**

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность работы.** Актуальность диссертационной исследовании состоит в практическом и теоретическом значении исследования проблем терминологии, полученного специального развития в течение эры научно-технической эволюции. Всестороннее исследование терминологии различных сфер науки, особенно педагогической, считают очень важной задачей общей ориентации терминологического изучения лингвистического анализа, факторов формирования и развития терминологии отдельных объектов. Терминология педагогики представляет набор условий, определенных научной дисциплиной и его изучением, поскольку структурно-семантическая система в сравнительных аспектах на таджикских и английских языках особенно интересна.

Исследование педагогического сектора терминологического корпуса таджикского языка по сравнению с английским языком особенно важно сегодня, когда после приобретения суверенитета Таджикистаном статус государственного языка возлагает огромную социальную ответственность и функциональную интенсивность в использовании таджикского языка как внутри страны, так и на международной арене.

Отдельные признаки совокупности условий в сфере терминологии изучается лексикологией. Исследования, посвященные терминологии и различным условиям, а также интерпретация позиции и специальное аналитическое внимание в документах направлены на рассмотрение системным проблемным отношениям в терминологии и словарном составе отдельного языка.

В этом направлении проблему структурных и семантических особенностей педагогического сектора терминологического корпуса, способа формирования и улучшения семантических признаков слова в терминологии рассматривают, в связи с обозначенной концептуальной единицей "педагогика" как лексико-семантического явления в терминологической системе таджикского языка. Аналитическое отношении к данной лексико-семантической категории, когда каждый термин имеет свой фонетический облик, свою структуру и свою семантическую характеристику, является текущей задачей современного этапа исследования терминологии.

Нужно отметить, что условие развития терминологии в современной таджикской и английской лингвистике относительно источников формирования и разработки условий, включая его интернационализацию и национализацию, остается самым важным аспектом большинства исследований. Таким образом, обзор и изучение лингвистического материала, анализ отдельных работ, посвященных описанию особенностей текста на языках с различной структурой, позволяют делать вывод о том, что существует намного больше вопросов, ожидающих своего ответа. Сюда же входят вопросы знания особенностей художественного, научного и

публицистического текста в различных языках, пути и средства организации разнохарактерных текстов на языках с различной структурой, ожидающие своего конкретного решения.

**Степень изученности темы.** Известно, что язык – отражение окружающего мира и современных процессов в деятельности человека, которое считается отражением объективной действительности, достижений духовной культуры и цивилизации. В современной лингвистике понимание системы и структуры языка считают одним из главных понятий определения атрибутивной особенности языка.

Исследование и поиск решений проблем системности в лексике и терминологии связано с именами таких лингвистов, как Э.Бенвенист, А.А.Потебня, М.М.Покровский, Й.Трир, Н.М.Шанский, Г.Пауль, А.Мейе, В.Вундт, В.Вартбург, Е.Курилович, Д.Н.Шмелев, В.А.Звегинцев, Э.Веландер, Э.Сепир, Б.Уорф, А.М.Кузнецов, А.А.Реформатский, В.Порциг, Л.Вайсгербер, Ю.Д.Апресян, В.Н.Солнцев, Н.В.Арнольд, Н.Д.Арутюнова, О.С.Ахманова, А.В.Суперанская, В.В.Виноградов, О.Лотте, С.Д.Кацнельсон, В.В.Гак, Р.С.Гинзбург, Ю.Н.Караулов, Э.В.Кузнецова, Е.С.Кубрякова, К.Г.Комлев, М.В.Никитин, Ю.В.Рождественский, А.О.Смирницкий, Ю.С.Степанов, И.Н.Сухова, Н.Н.Толстой, А.А.Уфимцева, Д.Саймиддинов, М.Шукуров, Н.Шаропов, М.Касымова, М. Султонов, С.Назарзода, С.Джаматов и другие.

Таким образом, теория системного характера слова, в первую очередь, отражается на последовательном развитии лексических полей, основанных на синтагматических и парадигматических отношениях. Интерпретация и рассмотрение структурной организации слов, идентификация соотношения типов и подтипов словаря, определение семантической атрибуции и, в то же время, открытие сходства ассоциаций на основе семантического и структурного соощества на материалы терминологического слоя посредством сравнения и сопоставления гетерогенных систем становятся значительным этапом в исследованиях современной лингвистики.

На основе существующей практики методы семантического и сравнительного анализа, как правило, выполнены по принципу дедуктивного подхода, применимого в логике, т.е. от частного до общего, от значения терминологических единиц к общему значению отдельных групп терминов и их лексико-семантических категорий. Следующий метод – лингвистический анализ включает систему инструментов, и подходов, относящихся к определению характера специальных и общих языков в сравнительном плане.

**Цель исследования.** Главная цель работы – системное, комплексное, сравнительное и систематическое типологическое изучение структурных, деривационных и лексико-семантических особенностей становления и совершенствования терминологии педагогики в таджикском и английском языках в сопоставительном аспекте.

Согласно цели исследования **задачи** определены следующим образом:

- показать особенности лексико-семантических явлений и способы формирования терминологии в системе педагогики в сопоставляемых языках;

- установить особенности структурно-семантического формирования педагогических терминов таджикского и английского языков;

- установить место и роль отраслевого терминологического корпуса в структурной системе педагогических образовательных учреждениях;

- определить уровень влияния экстралингвистических факторов на улучшение лексико-семантических механизмов образования педагогических терминов в сопоставляемых языках;

- установить иерархическую систему коммуникации с использованием педагогических терминов в сопоставляемых языках с целью определения их лексико-семантических особенностей;

- определение семантических ассоциаций на основе интерпретации и анализа лексико-семантических и структурных особенностей педагогической терминологии.

**Методологические основания.** В полемике с выводами и результатами существующих до настоящего времени исследований в данном направлении лингвистики, нами предпринято усилие установить главные структурно-семантические особенности и лексико-семантические категории образовательной терминологии.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что система педагогической терминологии таджикского и английского языков впервые становится предметом исследования; в общей системе и структурном аспекте рассматриваются лексико-семантические и структурно-грамматические особенности педагогической терминологии исследуемых языков и их источники происхождения; впервые показаны сравнительные и типологические особенности реализации единиц другого уровня при формировании названного терминологического корпуса сравниваемых языков. В работе были определены возможные способы дальнейшего формирования педагогической терминологии таджикского языка, особые условия различных структурных и семантических типов для более полного изучения терминологической области педагогики таджикского языка. Анализ лексико-семантического, структурно-грамматического и функционального аспекта педагогической терминологии таджикского и английского языков способен внести также большой интерес к разработке общей теории и методологии типологического изучения разноструктурных языков в будущем.

**Теоретическую основу исследования** составляют научные трактаты общеизвестных исследователей Н.Н. Толстова, В.В. Виноградова, А.А. Реформатского, Ю. В. Рождественского, В.Н. Солнцева, В.В. Акуленко, Д. Шмелева, А.О. Смирницкого, А. Рубинчика, Н.А. Арутюнова, А.А.

Уфимцева, С.Д. Кэтснисон, Е.В. Кузнецова, Н. Новикова, Е. Кубряковой, К.Г. Комлева, Ю. С. Степанова, Н.М. Сланского, Р.С.Гинзбург, Ю.В.Апресьяна, Я.Сухова, В.В. Гак, У.Кузнецова, Ю.Я.Караулова, В.А.Звегинцева, Д.М.Степанова, Н.С. Арнольд, Ш. Рустамова, М. Шукурова, Б. Камолетдинова, М. Касымовой, Д. Саймиддинова, Д. Ходжаева, Н.Шаропова, С. Назарзода, О. Касимова, М.Б.Султонова, С. Джаматова и многих других лингвистов.

**Теоретическая значимость исследования** обуславливается тем, что результаты исследования могут способствовать дальнейшему развитию теории терминологии, спецификации методов терминологических исследований, путей и источников ее формирования, теоретических оснований для реализации средств для продвижения лингвистических подразделений, социальных диалектов и дальнейшего развития общей теории и методологии сравнительного и типологического изучения языков.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что результаты исследования могут быть на практике эффективно использованы в образовательном процессе в высших и средних учебных заведениях в разработке специальных курсов и специальных семинаров, лекций по сравнительной грамматике, лексикологии, по написанию научных, методических и других работ, а также при составлении толковых, двуязычных и многоязычных словарей.

**Методы исследования.** В работе были использованы следующие методы: общенаучные, теоретические и эмпирические методы исследования, способствующие достижению целей: аналитический и описательный (интерпретация, обработка материалов, лингвистической сущностной оценки), сравнительный типологический метод исследования, раскрывающие различные особенности структуры педагогической терминологии соответствующих языков. Названные методы использовались во взаимодействии с методами составляющего, трансформационного, контекстного статистического анализа.

**Объект исследования:** особенности терминологий педагогики по лексико-семантическим, структурным, грамматическим и функциональным параметрам в таджикском и английском языках в сопоставительных аспектах.

**Предмет исследования:** лингвистические особенности педагогического корпуса терминологической системы английского и таджикского языков в сравнительном аспекте.

**На защиту выносятся следующие положения исследования:**

– собранный и обработанный языковой материал по педагогической терминологии таджикского и английского языков имеет определенную лингвистическую ценность.

– систематизация и исследование образовательной терминологии в таджикском языке в сравнении с английским образовательным

терминологическим корпусом имеет особую теоретическую и практическую значимость для развития терминологической системы и унификации образовательного сектора терминологической системы таджикского языка;

– системный сравнительно-типологический, лексико-семантический и структурно-грамматический анализ педагогической терминологии таджикского и английского языков может создать предпосылки для эффективного исследования других терминологических секторов сопоставляемых языков и положительному решению других вопросов данного направления;

– структурная, семантическая и концептуальная организация образовательной терминологии в сопоставляемых языках систематически находится в процессе развития, отличается в зависимости от подраздела науки, выражающееся в терминологических единицах, функционирующих в той или иной модели с различными источниками происхождения. Принципы формирования педагогической терминологии сопоставляемых языков - использование существующих средств и способов словообразования; а также заимствование лексических единиц греческого, латинского, французского происхождения;

– в терминологии педагогики исследуемых языков самыми продуктивными являются многокомпонентные термины, созданные согласно структуре подчинительной связи единиц литературного языка. Соответствующие научные тексты педагогики характеризуется существованием большого количества различных сложноструктурных слов. Особой продуктивностью отличается аффиксальное словообразование, характеризующееся различными префиксальными и суффиксальными моделями;

– определенные особенности семантической организации образовательной терминологии присущи данной категории терминов в сопоставляемых языках, которые расшифрованы посредством применения метода структурного анализа, определения структурной организации лексико-тематической и лексико-семантической характеристики образовательной терминологии в сопоставляемых языках.

Классификация педагогических терминов раскрывает большое разнообразие тематических и семантических групп, подгрупп и типов, на основе общих терминологических единиц в семантической структуре.

**Апробация работы.** Диссертационная работа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков и методики преподавания Кулябского государственного университета им. А. Рудаки (протокол № 02 от 20 сентября 2018г.). Результаты исследования были представлены автором на ежегодных научно-методических и научно-практических конференциях Кулябского государственного университета им. А. Рудаки (2011-2018гг.), республиканские и международные научные конференции (Душанбе, 2015-

2018гг.). По содержанию работы было опубликовано 14 статей, в том числе 3 статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура работы.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка библиографии, приложения. Содержание диссертации представлено на 163 страницах компьютерного набора. Список использованной литературы и словарей состоит из 240 названий, в том числе 33 названий на таджикском, 12 названий на английском, 2 словаря на таджикском, 8 словарей на русском и 185 названий литературы на русском языке.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

В первой главе «**Теоретические аспекты исследования педагогической терминологии в таджикском и английском языках**» рассматривается вопрос о понятиях «термин», «терминология» и «терминосистема» в лингвистике.

В реферируемой диссертации подробно рассматривается вопрос о средствах выражения педагогических терминов в сопоставляемых языках. Для более детального анализа и более понятного представления данного вопроса возникает необходимость рассмотреть и теоретическую часть, а именно общие вопросы, относящиеся к терминологии в целом. Термин входит в общую лексическую систему языка, но только как составная часть посредством конкретной терминологической системы, иными словами, термины существуют не просто в лексическом составе языка, а в составе того или иного обособленного корпуса терминологической системы. Таким образом, *терминология* - это совокупность терминов определенной отрасли деятельности, производства, знания, формирующая специальный корпус лексики, наиболее доступный осмысленному упорядочению и регулированию.

Терминологическая система зарождается тогда, когда какая-либо отрасль знания или деятельности сформировалась в достаточной степени, имеет свою теорию, обнаружила и осознала все свои существенные понятия и отношения между ними. В отличие от терминологии, терминологическая система образуется и оформляется учеными и специалистами данной области из осмысленно отбираемых, а в ряде случаев и сознательно создаваемых слов, и словосочетаний-терминов, а также терминов, заимствуемых из другого языка, для изложения теории, описывающей данную отрасль.

Следует отметить, что ещё имеется одно качество, важнейшее для терминов. Как раз в сфере науки, техники, политики, юриспруденции обычнее всего осуществляются международные связи, и, следовательно, вопрос о взаимопонимании людей различных языков и наций здесь является чрезвычайно значимым.



Термины существуют не просто в языке, а в составе установленной терминологии. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы любого языка. По мнению А.А. Реформатского, терминология - это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. [7, 167-172].

Еще В.В. Виноградов отмечал: «В создании и определении термина есть две стороны, две точки зрения: структурно-языковая и понятийная, семантическая, обусловленная развитием системы понятий той или иной науки, того или иного производства, ремесла. Обе эти стороны взаимосвязаны и вместе с тем обусловлены историей, культурно-исторической традицией» [3,39-43].

Понятийная сторона терминосистемы отражает отношения, существующие между терминами в рамках данного поля.

Во втором подразделе - **«Уровень терминологизации лексических единиц»** анализируются те постулаты, согласно которым терминами могут выступать не любые лексические единицы, а только обладающие определенными характеристиками (однозначны, лишены экспрессии и т.д.). Некоторые авторы пытаются вывести «порог терминологизации», устанавливаемый статистическим путем. По степени терминологизации традиционно выделяют термины и терминоиды, к последним относят лексические единицы, либо еще не ставшие терминами, либо не соответствующие требованиям, предъявляемым к терминам.

В подразделе **«Состояние исследования терминов и терминологии в таджикском и английском языках»** рассматриваются степень и состояние изученности терминов и терминологических систем в сопоставляемых языках. Правительство Республики Таджикистан в последнее время уделяет надлежащее внимание положению и состоянию терминологии в таджикском языке. Бесспорно, что сегодняшнее состояние терминологии на таджикском языке не удовлетворяет все более приобретающему темпу развития во всех областях человеческой жизнедеятельности, новых технологий и научно-технических достижений и, следовательно, требует действенных мер.

Следует отметить, что уже в первых научных трудах на фарси-дари проявляются особые возможности в выработке терминологии по астрономическим, географическим, математическим и медицинским дисциплинам. Как об этом уместно отмечает в своей диссертации таджикский ученый М.Рустамов, данное обстоятельство дает право утверждать, что изучение опыта далеких предков, форм и методов их научного подхода к процессам становления и развития терминологии

педагогике соответствуют задачам, стоявшим сегодня перед таджикским терминоведением [8, 150-156].

В результате проведенного исследования таджикский лингвист С. Назарзода приходит к выводу, что вопросы терминотворчества требуют более научного, взвешенного подхода и при определении новых принципов терминологии современного таджикского языка необходимо учитывать все аспекты развития терминологии [6, 86-90].

По итогам проведённых исследований лексико-семантических особенностей педагогической терминологии можно прийти к выводу, что состав педагогической терминологии условно можно разделить на две группы:

1) педагогические термины, указывающие непосредственно на свою педагогическую этимологию;

2) педагогические термины, косвенно указывающие на свою педагогическую этимологию.

Общие теоретические аспекты становления и развития терминологического пласта в таджикском литературном языке на основе материалов языка классического периода более подробно рассмотрены в диссертационном исследовании таджикского языковеда М. Султона. В данной работе существенное место занимает разработка практических и теоретических методов возрождения и развития научной терминологии и научного стиля таджикского языка: «Эти методы можно разработать через комплексные и систематические исследования исторического процесса формирования и развития персидско-таджикской классической научной терминологии» [11, 80-82].

В подразделе «**Функции и роль терминов и терминологий в коммуникативных процессах**» рассматриваются место и задачи терминологических единиц в коммуникационных процессах. В условиях НТР усиливается информационный поток управленческих и научно-технических документов, расширяются процессы использования вычислительной техники в науке, обмен информацией в народном хозяйстве, технике приводит к возникновению и формированию нового вида коммуникации: «человек - информационная технология». Все процессы общественной коммуникации (специально-профессионального общения), случающиеся в мире, базируются, в конечном счете, на применении естественного языка. Люди употребляют и другие орудия общения, например разными искусственными языками (морская сигнализация, знаки уличного движения, музыкальный язык, язык танца, языки информационного поиска, программирования), но все эти средства общения являются вспомогательными и вторичными по отношению к естественному языку.

В пятом разделе первой главы под названием «**О взаимосвязи между профессиональным и национальным языками**» рассматриваются

вопросы соотношения профессиональной лексики к грамматическим нормам и требованиям национального языка, средствам и способам образования отраслевой терминологии и их применения в профессиональной деятельности.

Развитие любой области профессиональной деятельности сопровождается процессом создания специфичной терминологии носителями языка и ее применении в каждодневной деятельности. Терминология некоторых сфер знания ясна только экспертам, например, пертильность (информатика), латерит, бергштрих (картография), чернозем (геология) может быть не ясным для преобладающего количества носителей таджикского национального языка. Но эти единицы языка имеют ряд общности: 1) они созданы согласно нормам и критериям таджикского языка; 2) эти лексические образования обладают характерными особенностями и лингвистическими парадигмами таджикского языка; 3) они обладают синтагматическими отношениями как часть предложения и фразы; 4) и наконец, распространенное социальное требование может обеспечить переход этих (или других) лексических единиц в категорию единиц общего словарного фонда. На этих условиях терминология легко «соответствует» определению литературного языка и должна быть описана как специальная подсистема словарного фонда литературной речи и инструментом обеспечения важной социальной функции языка – функции специальной профессиональной коммуникации. Указанное понятие в полной мере соответствует существующим интерпретациям термина литературный язык.

Лингвистический подход к интерпретации терминов, установление требований к терминологии, их места и роли в системе любого языка, их грамматическая и семантическая структура, методы оптимального применения в научной стилистике, их адаптация техническим персоналом в современных технологиях являются насущными проблемами данного направления. Другими проблемами в качестве предмета терминологии в данном случае являются - семантическая природа, грамматическая организация и дефиниция терминологических корпусов, существующих в различных сферах профессиональной деятельности человека.

Терминология как языковое профессиональное явление соответствует сфере определенной деятельности или специальности человека, которая соотносена с подразделами лексем, специфичных с точки зрения лексико-семантических, концептуальных, структурных, и грамматических свойств. Термин каждой сферы выражает специальное профессиональное понятие и касается профессионального предмета/понятия/явления в условиях технической и научной ориентации; другими словами, термин выражает ежедневное понятие или общее представление о профессиональной среде в ежедневных отношениях.

У семантических процессов, происходящих в терминологии, есть общий лингвистический характер, но они развиваются, иначе чем в национальном языке.

Семантические отношения, их условия ассоциации универсальны (взгляд - взгляд, часть - целое, ассоциация), но субъективны в этом направлении, здесь принцип отношения всегда выдвигает специальные условия к той или иной категории терминологии.

Вторая глава диссертации «**Структурный анализ педагогических терминов таджикского и английского языков**» посвящена анализу структуры и состава педагогических терминов в таджикском и английском языках. Данная глава состоит из пяти разделов.

На основе словообразовательного анализа лексико-синтаксическое словообразование в системе педагогических терминов представлено в следующих моделях:

– **R+ate>V**, производит глаголы от прилагательных и существительных со значением «заставлять что-л. сделать»: хатм намудани донишгоҳ – [xatm namudani dānishgāh] – graduate - выпуск, выпускать (выпускник университета); шаҳодатнома – [šahodatnāma] - сертификат - certificate; қобилиятнок кардан – [qābilyatnāk kardan] – estimate, capacitate- наделять способностью, делать способным, обучать, приспособливать; омӯзондан – [āmōzonidan]- -to educate, тарбия кардан – [tarbiya kardan] - давать образование, воспитывать;

– **R + -ify>V**, образует глаголы со значением «производить действие, обозначенное основой»: мисол гузоштан – [misāl guzoštan] - exemplify – привести, предлагать пример; талаботро қоне кардан – [talabātrāqāne 'kardan] – satisfy -удовлетворять, какое либо требование;

– **R + -ize>V**, образует глаголы со значениями: «сделать (ся) таким как обозначено основой», «приобретать качество или состояние, выраженное основой»: тарбия додан – [tarbiya dādan] – civilize – цивилизовать;

– **R + -ist**, полупродуктивная модель образования существительных от основы существительных, выражающие значение активно действующего лица, например: забоншинос- [zabānšīnās] - linguist - лингвист; scientist - олим – [ālim] – учёный;

– **R + -man**, модель образует название лиц от основы существительных, непродуктивная модель, например: craftsman – мутахассис – [mutaxassis] - специалист; lowerclassman – донишҷӯи курси якум – [dānišjōi kursi yakum]- студент первого курса; gownsmān- донишҷӯи донишгоҳ – [dānišjōi dānišgoh] - студент университета; deskman – қорманди маъмурият – [ma'muriyat] - администратор;

– **R + -ancy/-ency**, модель образует абстрактные существительные со значением состояния, действия, полупродуктивная модель, например: -transparency – шаффофият – [shaffofiyat] - прозрачность;- fancy – майл – [mail] - склонность; fluency – озодона – [āzādāna] – плавно, свободно;

– **R+-ship:** partnership – шарикӣ [shariki] -партнерство - (сотрудничество); relationship - ҳамкорӣ - [hamkori] - отношения;

– **R + - ation**, модель, образует существительные со значением процесса действия, например: experimentation - кори таҷрибавӣ – [kāri taʃribavi] - экспериментальная работа; publication – нашр – [naʃr] - публикация; creation - эҷодкорӣ – [eʃādkāri] - созидательство; foundation - замина – [zamina] – фундамент;

– **R+ - ity**. По своему значению суффикс – ity синонимичен суффиксу -ness. Суффикс –ity присоединяется, как правило, к основам прилагательных и выражает значение родства, семейного состояния, качества, условия, признака предмета и т.п., например: eligibility - ҳуқуқ барои интиҳоб - [huquq baroi intixob] - (право на выбор);

– **N (V) + - бон > N**. По данной модели образуются существительные от существительных или от основы глагола прошедшего времени со значением действия, орудия действия: нигаҳ+он – [nigahbān] - tutor - воспитатель; смотритель;

**N (V) + - ак > N**. Данная модель образует существительные от глагольных основ. Продуктивная модель: хаткӯркунак – [xatkōrkunak] – eraser – резинка;

**Ad+-гоҳ>**. При помощи суффикса - гоҳ от прилагательных образуются существительные, выражающие назначение предмета: пажӯҳиш+гоҳ – [paʒuhiʃgāh] - scientific research institute - научно –исследовательский институт;

**N\_+-гоҳ>N**. Суффикс - гоҳ образуя существительные от существительных, обозначает местонахождение предмета в словах: дониш+гоҳ - [dāniʃgāh] – university - университет; қабул+гоҳ – [qabulgāh] – reception - приёмная;

**R+ - ed>Adj**. Прилагательные с суффиксом – ed имеют значение признака чего-либо или обладание чем-либо, выраженным основой (как правило, основой существительных): satisfied – қонеъшуда – [qāneʃuda] - удовлетворённый.

В таджикском языке педагогические термины образуются по модели **N + suff>Adj**. Суффиксы прилагательных: -она (-гона): кӯдак + она – [kōdakāna] – childish – детский; мард + она – [mardāna] – male -(мужчина); и др.

**Adj+-al+-ism>N**: usual – оддӣ – [āddi] - обыкновенный; nationalism-миллатгарой – [millatgaroi]– национализм; internationalism - интернатионализм – [internatsionalim] - интернационализм.

В данном разделе второй главы под названием «**Структурная классификация педагогических терминов таджикского и английского языков**» подвергнуты классификацию три важнейшие виды терминов по структурно-семантической характеристике.

Во втором разделе второй главы - «**Педагогические термины–словосочетания**» подвергнуты анализу термины в форме словосочетаний. Данная группа терминов занимает главное место в терминологическом корпусе педагогической отрасли. Основную массу педагогической терминологии составляют именно термины-слова, состоящие из трех групп терминов: непроизводные термины, моноксемные или же производные термины и полилексемные термины. В свою очередь, каждая из названных групп терминов классифицируются в определенные подгруппы. Как в структурном, так и в семантическом плане термины-слова являются более объемлющими и разнообразными. В подразделе «**Моноксемные непроизводные термины**» рассматриваются непроизводные термины, которые составляют одну из наиболее значимых групп в обоих языках: *тахта* – [taxta] – board - (доска); *таҳлил* – [tahlil] – review - (анализ); *таҷзия* – [tajziya] – review the sentence - (разбор предложений по частям); *диққат* – [diqqat] –attention - (внимание); *инио* – [inšā] – composing - (сочинение); *хат* - [xat] – letter - (письмо, почерк); *мақола* – [maqāla] – article - (статья); *муҳоҷиса* – [mubāhisa] – discussion- (обсуждение); *мунозира* - [munāzira] -*debate*- (дискуссия); *музокира* – [muzākira] -statement (выступление); *истеъдод*, *қобилият* – [iste’dād, qābilyat] – talent- (талант); *мисол* – [misāl] – example - (пример).

Процесс улучшения понимания смысла этих терминов в исследуемых языках еще не достиг заключительного этапа. В педагогической терминологии новые термины и слова не созданы для обозначения нового понятия, но только средства, существующие на литературном языке, используются. Наряду с вышеупомянутым, необходимо полагать, что главная часть словарного состава во всех языках - языковое ядро, которое сопровождается правилами комбинации слов, отражающие всю словообразовательную природу языка. Поэтому терминология языка может всегда применяться вокруг этой лексической оси ключевых слов словарного состава языка. Только в этом случае совокупность всех категорий лексических единиц могут составить полную лингвистическую картину, где термины использованы для объяснения других трудных и уязвимых понятий, которые не являются компонентами основного глоссария языка. Анализ и интерпретация словообразовательных методов показывают определенные структурные отношения между непроизводными единицами в таджикском и английском языках:

1). Создание непроизводного термина английского языка - образование непроизводного термина таджикского языка. Нужно отметить, что некоторые различия, вызванные лексико-семантическими явлениями в педагогической терминологии в особенности, найдены в этой форме структурной межъязыковой коммуникации: соответствующая обозначенная структура и концептуальное понятие - семантически

значение одного термина соответствуют идентичному понятию другой единицы; таҳлил – [tahlil] -analysis-(анализ).

2) Непроизводный - производный: а) непроизводный - производный суффиксальный: ҳарф, ҳуруф – [harf], [huruf] – the letter - (буква); амалӣ - [amali] – practical - (практический); тартиб, интизом – [tartib], [intizām] – order - (дисциплина); фаҳмо - [fahmā] – clear - (понятно/понятливо). Особенно целесообразно подчеркнуть непроизводные педагогические термины таджикского языка – на основе слов, предоставленных арабским, русским и некоторым другим европейским языкам, созданы другие производные термины педагогики согласно правилам словообразования таджикского литературного языка.

Представленные образовательные термины таджикского языка приведены в следующих формах: тарз – [tarz] - method - (способ, метод); муаллим - [muallim] - teacher - (учитель, куратор); тақриз – [taqriz] - reference (отзыв); саъй – [sa'ī] - diligence - (старание); чузвдон - [juvzdān] - folder - (папка).

Наряду с ними, семантическая мотивация и словообразовательное значение очень важны в этом направлении, которые основаны на определенном типе отношений, построенных на основе словообразовательного значения мотивированных и мотивирующих слов. Можно сделать вывод о том, что главный способ анализа таких отношений заключается в сравнительном и сопоставительном типологическом подходе - анализ и интерпретация взаимосвязи значения терминов в конкретных моделях педагогических терминологических образований в таджикском и английском языках.

В третьем разделе второй главы - **«Монопроизводные термины»** рассматриваются особенности производных терминов, с одной словообразовательной основой.

Эта группа терминов состоит из единиц, которые функционируют с одной словообразовательной основой при мотивации и вносят значительный вклад в образовании новых педагогических терминов. Образование монопроизводных слов основывается на соединении аффиксов к производной основе, именно поэтому этот тип терминообразования называется аффиксальным методом образования педагогического корпуса терминологической системы таджикского и английского языков.

С учетом особенностей сочетаемости словообразовательных средств таджикском и английском языках можно наблюдать несколько словообразовательных моделей с использованием суффиксов и префиксов.

Модель педагогических терминов с использованием суффикса. Производные термины, этого типа, и в английском языке, и в таджикском языке, в основном фиксированы с одним суффиксом. Термины с двумя суффиксами в сравниваемых языках довольно редки.

Данную группу терминов составляют такие слова, функционирующие с одной мотивирующей основой и составляющие значительную часть конструкций по способу образования педагогических терминов. Следовательно, главной моделью суффиксального подтипа в таджикском и английском языках является модель R+s. Данные символы применяются по общепринятым правилам в типологии словообразовательной структуры, разработанной Д.Аракином [1, 115-120].

В предлагаемых формулах R означает корневую морфему, S - суффикс, P - префикс. В «Грамматике современного таджикского литературного языка» отмечается, что «при словообразовании грамматическая функция каждого суффикса определяется его семантическим свойством. Суффиксы классифицируются исходя из вышеуказанного определения» [2, 150-156].

Таким образом, в названной академической грамматике таджикского литературного языка рассматривается достаточно большое количество суффиксов таджикского языка и, в первую очередь, определяются смысловые оттенки, затем уровень активности употребления данных суффиксов.

**Модель R+s** как главный способ терминообразования исследуемой отрасли в английском и таджикском языках, разнообразна в зависимости от участия семантических групп существительных и прилагательных. В современном таджикском литературном языке данная семантическая конструкция образует следующие словообразовательные модели.

**Модель R+гар:** образование терминов от имен существительных: танзимгар (танзим+гар) – [tanzimgar] - dispatcher - (диспетчер); тахқиқгар (тахқиқ+гар) – [tahqiqgar] - candidate - (соискатель); тахлилгар (тахлил+гар) – [tahlilgar] - analyst - (аналитик); ташхисгар (ташхис+гар) – [taʃxisgar] - expert – (эксперт);

**Модель R +гор:** термины, выражающие главным образом имена деятелей, где корень составляет основа настоящего времени глагола: омӯзгор (омӯз+гор) – [āmōzgār] - teacher - (учитель). Возможно также присоединение к основе причастия прошедшего времени с суффиксом -а: мондагор (монда+гор) – [māndagār] - eternal - (вечный). Например, осори мондагор — [āsāri māndagār] – preservative eternal - (сохраняющийся навеки произведение). Нужно отметить, что суффикс -гор, связанный с основой настоящего времени глагола и абстрактных существительных, называет понятие реального залога, например, созгор – [sāzgār] - appropriate - соответствующий - (подходящий). Кроме того, связь с глаголом третьего лица, исключительно только в прошлом и времени с определенным признаком действия, например, *офаридгор* – [āfaridgār] - creator - (создатель).

**Модель R+"чӣ":** по данной модели существительные - термины образования созданы в основном из существительных, иногда эти существительные могут быть созданы из прилагательных: машваратчӣ



(маслиҳат+чӣ) – [mašvaratçi], [maslihatçi] -consultant - (советник); аълочӣ (аъло+чӣ) – [a'loçi] - excellent - (отличник); навбатчӣ (навбат+чӣ) – [navbatçi] - on duty - (дежурный); иштирокчӣ (иштирок+чӣ) - [ištirākçi] - participant - (участник).

**Модель R + -вар:** - наблюдается в следующих терминах – существительных: хунарвар (хунар+вар) - [hunarvar] - мастер, (профессионал); сарвар (сар+вар) – [sarvar] -руководитель.

**Модель R + -манд:** встречается только в терминах: корманд (кор+манд) [kārmand] – (сотрудник); хунарманд (хунар+манд) – [hunarmand] - мастер (профессионал).

Следует отметить, что анализ и интерпретация соответствия моделей в английском языке показывает, что в данном языке суффиксы с эмоциональной окраской сравнительно малопродуктивны, и, следовательно, их эквивалентами становятся термины с другими словообразующими суффиксами. Определенные суффиксальные словообразовательные модели употребительны по сравнению с другими суффиксальными моделями, проанализированные выше и встречаются в нескольких педагогических терминах:

**Модель R+ -ive:** directive - фармон, самти илм, таълим - [farmān], [samti ilm], [ta'lim] - (указ, научное, учебное направление); initiative - ташаббус – [tašabbus] - (инициатива).

**Модель R+ -а:** сарлаҳва – [sarlavha] – headline - (заголовок); нома – [nāma] - letter - (письмо); хитоба – [xitāba] - device - (девиз); нишона – [nišāna] - indication - (обозначение).

**Модель R+ -ак:** ангуштак – [anguštak] - tick - (знак - птичка); нохунак – [nāxunak] – quotation marks - (кавычки); маҳак – [mahak] - basis -(основа); айнак - [ainak] - glasses - (очки).

**Модель R + -ча:** лавҳача – [lavhača] - little board - (дощечка); тахтача [taxtača] - little board - (доска маленькая); рахча – [rahča] - line -(строчки тетради); китобча - [kitābča] – book - (книжка); дафтарча –[daftarča] - pocket-book - (карманная книжка).

В английском языке также существуют модели, образующие название предметов, различных учебных аксессуаров, объектов и средств в сфере образования (педагогике).

**Модель R+ -er:** printer - чопкунанда, матбаа – [čāpkunanda], [matbaa] - (издатель); listener - шунаванда – [šunavanda] - (слушатель); teacher - омӯзгор – [āmōzgār] - (учитель). Нужно отметить, что в особом структурном типе возможно обнаруживать термины, которые определяют различные признаки действия, педагогические процессы, и в сопоставляемых языков являются употребительными моделями педагогических терминов, в пределах которых и функционирует названный семантический тип. В этом отношении образовательная терминология таджикского языка характеризуется следующими структурными моделями:

**Модель R + -й:** академӣ – [akademi] - academic - академический (академик); таълимӣ – [ta'limi] –educational (образовательный); зебоӣ – [zebāi] - красота – beauty - (красота). Нужно отметить, что модель с суффиксом - й многоцелевая, достаточно продуктивна и часто употребительна. Чтобы отличить пределы семантических различий между различными значениями суффикса, эта модель определена как R ± й. Основой для мотивации этой модели выступают существительные и прилагательные: дастурӣ (дастур), [dastur], китобӣ (китоб), [kitāb] - зебоӣ (зебо) - [zebā].

**Модель R + -й:** куратор [kuratār]- кураторӣ (куратор); муаллимӣ – [muallimi] - учительство (являющийся учителем, преподавание); мудири – [mudiri] – manager - заведование - (быть менеджером).

**Модель R+иш:** озмоиш – [āzmāiš] - experiment - (эксперимент); дониш – [dāniš] - knowledge - (знание); санчиш – [sanjīš] - test - (зачет, проверка).

**Модель R+ism:** the marxism - марксизм– [marksizm] -(марксизм); neologism- наввожа, калимаи нав –[navvāža], [kalimai nav] - (неологизм); voluntarism- иродагарой – [irodagaroi] - (волюнтаризм).

**Модель R + -ment:** experiment - озмоиш, таҷриба – [āzmāiš], [taʃriba] - (эксперимент); argument - далел - [dalel] - (аргумент).

Таким образом, в настоящее время, как в английском языке, так и в таджикском терминообразующие аффиксы проанализированы выборочным путем. После рассмотрения аффиксов и определения их функций, в заключительной части некоторых разработок и научных исследований дается характеристика префиксов по степени продуктивности: продуктивные, малопродуктивные, непродуктивные. Следует особо отметить, что как в таджикском, так и в английском языках проанализированы и выявлены общие и отличительные особенности аффиксальных средств словообразования в педагогике, а также средств выражения конкретных семантических категорий и групп терминов в сфере образования.

В настоящем исследовании проведена классификация терминов сложной конструкции с целью выявления словообразовательных типологических особенностей таджикского и английского языков. В данном аспекте мы придерживаемся теории относительно таких особенностей слова как: 1) морфологический состав; 2) особенности взаимосвязи составных компонентов; 3) особенности синтаксической взаимосвязи составных компонентов.

Таким образом, в современных терминологических системах преобладают термины-словосочетания, что объясняется необходимостью номинации сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов и понятий по мере познания их сущности, открытия новых сторон изучаемых явлений. «Термины-словосочетания обладают свойством «цельности номинации» и соотнесены с устойчивой, стандартно

воспроизводимой структурой сложных профессиональных понятий» [5, 79-80].

Исходя из вышеприведенного, можно сделать вывод, что термины в форме словосочетаний образуются в речи в рамках определенных лингвистических закономерностей и постепенно проникают в лексическую систему и при этом приобретают свойство регулярной воспроизводимости в языковом, особенно в научном контексте литературного языка.

Третья глава под названием **«Лексико-семантическая освещенность педагогических терминов сопоставляемых языках»** посвящена описанию смысловых аспектов терминов таджикского и английского языков. Характеризующие микрополе педагогические термины в английском и таджикском языках на основе анализа лексико-семантических групп (тематическая классификация) терминов сферы педагогики и образования классифицированы на несколько отдельных групп.

В первом разделе третьей главы - **«Тематическая классификация педагогических терминов в сопоставляемых языках»** анализу подвергаются педагогические термины, относящиеся к «тарбия - [tarbiya] образование/воспитание (образование)». Данная лексико-семантическая группа (ЛСГ) представлена следующими компонентами: - adjust батартиб (основание) овардан (даровардан), мувофиқ кунонидан, дуруст кардан [batartib darāvardan], [muvāfiq kunonidan], [durust kardan], (боб) кардан [bāb kardan] - упорядочить, приспособить; тарбиятдиҳанда – [tarbiyatdihanda] - educate - (воспитывающий); тарбиятгиранда – [tarbiyatgiranda] - educated - (воспитуемый); тарбия – [tarbiya] - education – воспитание/образование.

В первом подразделе данного раздела под названием **«Педагогические термины, относящиеся к образованию, основанного на воспитание»** рассмотрены термины относительно образованности и основ воспитания. Образованность – качество развивающейся личности, усвоившей опыт, с помощью которого становится возможным ориентироваться в окружающей среде, приспосабливаться к ней, охранять и обогащать её, приобретать о ней новые знания и посредством этого непрерывно совершенствовать свои навыки и знания: маълумотнокӣ – [ma'lumātānākī] - education - (образованность); дилсӯзона – [dilsōzāna] - compassionate - (сострадательный); асосҳои тарбия – [asāshāi tarbiya] - basis of education - (основы воспитания); маълумоти олии [ma'lumāti āli] - higher – education - (высшее образование, образованность); маълумотнок – [ma'lumātānāk] – highly educated (высоко образованный).

Во втором подразделе первого раздела - **«Педагогические термины, относящиеся к администрации, управление, руководство»** рассматриваются термины администрирования, управления и руководства. Здесь изучены особенности использования таких терминов, как: идора, маъмурият, мудироят, хукумат, давлат- [idāra], [ma'muriyat], [mudiriyat],

[hukumat], [davlat] - administration - ( правление, администрация, правительство); маъмурияти мактаб – [ma'muriyati maktab] –director of school -(руководство школы); хайат, вазорат – шўро– [hai'at], [vazārat], [šōrā] –board -(совет, коллегия, министерство); вазорати маориф – [vazāratī ma'ārif] – ministry of education - (министерство просвещения). Данная лексико-семантическая группа представляется следующими составляющими: роҳбар, сарвар – [rāhbar], [sarvar] - director- (директор, руководитель); роҳбар, мудир – [rāhbar], [mudir] – manager - (управляющий); раҳнамо – [rahnamā] -remarkable - (замечательный).

В третьем подразделе первого раздела третьей главы - **«Образовательные термины, относящиеся к педагогическому мастерству: подходы и методы исследования, педагогический опыт изучения»** рассмотрены особенности терминов по педагогическому мастерству, раскрывается проблема взаимосвязи культуры и языка в системе: санъат, маҳорат, хунарпеша– [san'at], [mahārat], [hunarpēša] – art (искусство, умение, мастерство педагогическое); маҳорати педагогӣ – [mahāratī pedagāgi] – art of pedagogical- (педагогическое мастерство); маҳорати педагогӣ – [mahāratī pedadāgi] - педагогическое искусство.

В четвертом подразделе первого раздела - **«Педагогические термины, относящиеся к приёму экзаменов: метод контроля и оценки»** рассмотрены особенности терминов, относящихся к процессу приема экзаменов. Данная группа состоит из следующих образовательных и методологических тем: рейтинговый метод - усули рейтингӣ [usuli reitingi]. Этот термин является способом выражения для определения оценки деятельности отдельного лица или события. В последние годы начали применяться термины *«мониторинг»* и *«оценка»* в учебно-воспитательном процессе.

Употребительны и другие термины данной группы: назорат, санчиш, санчидан, назорат кардан – [nazārat], [sanjiš], [sanjidan], [nazārat kardan] - control - (контроль, проверка, проверять, контролировать); имтиҳон – [imtihān] –examination - (экзамен).

Второй раздел третьей главы - **«Педагогические термины, относящиеся к урокам (способы проведения завершающего выступления)»** посвящен анализу роли урока – основной формы организации учебных занятий, которые характеризуются строго установленным объемом учебной работы и порядком её выполнения в рамках определенного времени (обычно 40 - 45 минут, в вузах -80-90 мин).

Другие примеры - учебно-педагогических терминов, составляющих данный кластер, или данную лексико-семантическую группу (фиксируем их без комментариев): гузаронидан, бурдан, дарс гузаронидан –[guzarānidan], [burdan], [dars guzarānidan] –conduct a lesson-(поводить, проводить урок); тарзи таллафуз, услуб, тарз, роҳ, сабк – [tarsi tallafuz], [uslub], [tarz], [pāh], [sabk] -diction- (дикция, стиль-диктсия).

Пример дефинитивного толкования термина *знание*: результат практического опыта познания реальности, ее правильного отражения в мышлении человека, появляющаяся в форме понятий, законов, принципов, суждений, полученных из опыта, практики и теоретических, отражающих регулярные отношения и отношения в педагогике - сохранение в памяти, понимание и воспроизведение теорий, фактов науки, правил, законов, понятий [9, 79-80].

Второй раздел третьей главы - **«Педагогические термины, относящиеся к психологии»** посвящен рассмотрению особенностей терминов психологической отрасли. Данная группа представлена следующими компонентами: таълим додани калонсолон - [ta'lim dādani kalānsālān] - education- (обучение взрослых); возраст: бачагона, хурдсолон, наврас – [bačagān], [xurdsālān], [navras] – adolescent - (подростковый, подросток); чавонӣ (айёми чавонӣ), [javāni], [ayuāmi javāni] -adolescence- (юность); синни балоғат (бакамолрасида), [sinni balāğat] -adulthood- (зрелый возраст); Пример дефинитивного толкования термина интеллект : *интеллект* (от латинского Intellectus - интеллект, понимание, интеллект человека, ум, умение - действие, приводимое в автоматизм, формируется путем повторения). В процессе обучения необходимо развивать навыки, особенно общие образовательные, междисциплинарные: письменность и речь, решение проблем, подсчет, измерение и т. д.

Во втором подразделе второго раздела - **«Педагогические термины, относящиеся к учебным терминам (по языкознанию)»** дается общая характеристику данной группы, которая содержит следующие учебные термины: - термины по фонетике: зада, таллафуз, нутқ, забон, зада мондан (гузоштан) талаффуз кардан; [zada], [tallafuz], [nutq], [zabān], [zada māndan], [tallafuz kardan]- ассент - (ударение, произношение, речь, язык ставить ударение, подчеркивать произносить); қайд кардан, таъкид кардан, зада гузоштан [qaid kardan], [ta'kid kardan], [zada guzāstan]– emphasize - (подчеркивать, ставить ударение); танаффуз, фосила – [tanaffuz] , [fāsila] -break- (перерыв, пауза, перемена); баста, маҳкам – [basta], [mahkam] -close- (закрытый); овози ҳамсадо – [āvāzi hamsadā] –consonant - (согласный звук, буква); талаффуз кардан – [talaffuz kardan] – articulate - (фон), (артикулировать); алифбо – [alifbā] -ABC- (алфавит); луғат, фарҳанг, қомус – [luğat], [farhang], [qāmus] - dictionary- (словарь); дифтонг (ба ҳам пайваст шудани ду садонок дар як ҳичо), [diftāng], [ba ham paivast šudani du sadānāk dar yak hiğā] -diphthong– (дифтонг).

В третьем разделе третьей главы - **«Педагогические термины, относящиеся к письменным работам»** рассматриваются особенности терминов по письменным работам. Названная ЛСГ состоит из следующих групп терминов: диктанти тақрорӣ –[diktanti takrāri] –drill dictation - (тренировочный диктант); - диктанты; разновидности диктантов: диктант, имло – [imlā] – dictation - (диктант); диктанти биной –[diktanti bināi] – visual

dictation- (зрительный диктант); диктанты шунавоӣ –[diktanti šunavāi] – aural dictation - (слуховой диктант).

В первом подразделе третьего раздела третьей главы - «**Педагогические термины, относящиеся к учебному процессу**» рассматриваются особенности терминов учебного процесса. В данной ЛСГ рассматриваются образовательные термины, выражающие некоторые вопросы образовательной деятельности: дида баромадан, фикр карда баромадан, ҳисоб кардан, ба ҳисоб гирифтан [dida barāmadan], [fikr karda barāmadan], [hisāb kardan], [ba hisāb giriftan] - consider - (рассматривать, обдумать, считать); азхудкунӣ, иқтибос –[azxudkuni], [iqtibās] -adoption- (усвоение, заимствование); донистан, фаҳмидан, аз худ кардан – [dānistān], [fahmidan], [azxudkardan] -apprehend- (понимать, схватывать);

Данную группу образуют термины, обозначающие учебную работу: - учебная деятельность – деятельность по решению учебных задач; процесс приобретения человеком (учащимися) новых знаний, умений и навыков или изменения старых.

Другие примеры: таҳсил, таълим (омузгорӣ) – [tahsil], [ta'lim] – academic (академический, учебный); соли хониш (таҳсил) дар донишгоҳ – [sāli xāniš dar dānišgāh] -year (учебный год в университете).

Во втором подразделе третьего раздела «**Педагогические термины, относящиеся к образованию и развитию мышления**» анализируется роль терминов калимаҳои абстрактӣ – [kalimahāi abstracti] –abstract words (абстрактные слова), тараққиёт, беҳбудӣ – [taraqiyāt], [behbudi] - development -(развитие, улучшение); ташаккули мунтазам – [tašakuli muntazam] -step-by-step - (поэтапное); тафаккури абстрактӣ - [tafakkuri abstracti] – mental thinking - (абстрактное мышление). Пример дефинитивного толкования термина *думать*: *думать* - способность проанализировать информацию от логического положения, способность получить информированные результаты и в стандарте, и в необычных ситуациях; проблемы и трудности.

Данный метод формирования педагогического термина связан с развитием и расширением семантических особенностей, в том числе с лексической категорией *омонимия*, рассмотрение которых является исследовательской задачей недалекой перспективы.

С позиции происхождения историческая арабская терминология в таджикском языке подразделяется на 2 группы: 1) термины, обозначающие понятия арабского и таджикского значения в сферах образования, обозначенные как термины; 2) заимствованные слова с арабского языка, которые позже появились в таджикский язык, приобретают терминологическую значимость. Термины арабского происхождения в таджикском языке очень распространены. Для более углубленного понимания необходимо определять требования и установки, послужившие для обозначения линии данного слова в качестве термина со времен

известных древних письменных памятников. Некоторые термины еще в древние времена использовались в качестве терминологических отраслевых единиц. Примерами для данной группы терминологических отраслевых единиц являются:

**Дарс** - [dars] - (арабское, существительное) - урок, обучение, когда учитель учит детей согласно книге; предмет, объясненный учителем, учиться читать, писать, говорить правильно, читать;

**Таълим** - [ta'lim] - (арабское слово в форме инфинитива) означает «изучать и сообщать, получать знание, учиться, заканчиваться сознанием, способностью, говорить»;

**Таҳсил** - [tahsil] - (арабское слово в форме инфинитива) - достижение результата, обучение, приобретение знания;

**Хат** - [xat] - (арабское существительное) - почерк, линия, каллиграфия;

**Илм** - [ilm] - (арабское слово в форме инфинитива) - знание, объяснение, восприятие; сообщение; повелительная форма от *преподавать*;

**Варақ**- [varaq] - (арабское существительное) - лист дерева; бумага, лист книги или ноутбука;

**Мактаб** – [maktab] - (арабское существительное) - школа, место, где ученики участвуют в образовательном процессе, место, где учатся писать, думать, читать;

**Мадраса** – [madrasa] - (арабское существительное) - название более высокой духовной школы, функционирующей в восточных странах.

Наряду с этими, в современном таджикском литературном языке применяются такие общеупотребительные образовательные термины как муаллим - [muallim], мураббӣ- [murabbi], соҳиби асосӣ– [sāhibi asāsi], китоб – [kitāb], варақ– [varaq], «мактаби ибтидоӣ» [maktabi ibtidāi] начальная школа и т.д. Например:

**Устод** – [ustād] - наставник, учитель, умный, знающий в науке и специальности или ремесле, тот который учит учеников;

**Қоғаз**– [qāğaz] - бумага, документ.

Для Таджикистана XX век считается эпохой преобразований в науке, культуре, языке, литературе и образования. Анализ и изучение собранного материала показывает, что развитие культуры содействовало развитию многих отраслей жизни, в том числе педагогики, многих направлений науки и техники. Отечественные исследователи подвергали анализу терминологию не только в одном направлении, терминология со всеми ее лингвистическими особенностями во многих сферах науки и образования стала объектом комплексного и сопоставительного исследования в таджикской лингвистике.

**В заключении диссертации** обобщены основные результаты, предложены итоги структурно-семантического анализа педагогических терминов в разносистемных языках, отмечены теоретические и практические перспективы разработки данной проблемы.

Структура терминов педагогики связана с отражением в термине содержательных границ образовательной семантики. В современной образовательной терминологии преобладают многословные терминологические сочетания. Исследование ориентирующих свойств новых терминов приводит к заключению, что мотивированный термин в образовательной сфере легче воспринимается, лучше соотносится с понятийно-терминологической системой, ясно определяет границы терминируемого понятия, т.е. ориентирует на адекватное восприятие понятия, проявляет высокую степень функциональности. В этой связи одним из требований, предъявляемых к термину образовательной сферы, становится соблюдение мотивированной сущности его языкового выражения.

### **Список использованной литературы**

1. Аракин.В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков//В.Д.Аракин, М.: ФИЗМАТЛИТ,2005. -115-120 с.
2. Бердыева, Т. Терминологическое словообразование в таджикском языке// Иранское языкознание: Ежегодник, 1980/Т. Бердыева. -М.:1981. -150-156 с.
3. Виноградов, В.В. Избранные труды. // Т.3. Лексикология и лексикография/В.В.Виноградов. -М.: Наука,1977. – С.39-43
4. Мельничук, А.С. Понятие системы и структуры языка в свете диалектического материализма // А. С. Мельничук / Вопросы языкознания, 1970, №1. -27-34с.
5. Моисеев, С. Проблематика определений терминов в словарях разных типов// С. Моисеев. -Л.: Наука,1976. -79-80 с.
6. Назарзода, С.Ташаккули истилохоти ичтимой дар садаи XX// С.Назарзода. -Душанбе: Дониш, 2004.- 290 с.
7. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология // А. А. Реформатский. – М., 2000.167-172с.
8. Рустамов, М. Таджикская грамматическая терминология// М.Рустамов. - Душанбе: Дониш, 1972. - 150-156 с.
9. Смирницкий, А.И. Значение слова// Вопросы языкознания / 1955, №2. – С.79-80.
10. Соссюр Ф. Теория в свете современной лингвистики // Ф. де Соссюр - М.,1975. С.74-76.
11. Султон М. Язык науки и терминология: М. Султон - Душанбе:Ирфон, 2011. С.80-82.

### **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

#### **а) Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах**

1. Джуракулов, Б.Р. Структурный анализ педагогических терминов таджикского языка/Б.Р. Джуракулов // Вестник Таджикского



- национального университета. Душанбе: Сино. – 2016, № 4/7 (217). - С. 45-48.
2. Джуракулов, Б.Р. Проблемы исследования педагогических терминов таджикского и английского языков / Б.Р. Джуракулов // Вестник Таджикского национального университета. Душанбе: Сино.– 2017, № 4/3. - С. 55-58.
  3. Джуракулов, Б.Р. Моноксемные производные педагогические термины таджикского и английского языков / Б.Р. Джуракулов // Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни. Душанбе. – 2017, №4. (71). - С. 99-102.
- б) Статьи, опубликованные в других изданиях,**
4. Джуракулов, Б.Р. Обучение устных навыков коммуникации на английском языке. / Б.Р. Джуракулов // Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни. Душанбе. – 2011, № 6. (43). - С. 233-236.
  5. Джуракулов, Б.Р. Обучение устных навыков коммуникации на английском языке. / Б.Р. Джуракулов // Вестник Кулябского государственного университета имени А. Рудаки Душанбе: Промэкспо.- 2012. №1-2(6-7). - С. 111-115.
  6. Джуракулов, Б.Р. Информационные технологии в преподавании английского языка / Б.Р. Джуракулов // Вестник Кулябского государственного университета имени А. Рудаки. Душанбе: Промэкспо. -2013, №1-2(8-9). - С. 213-217.
  7. Джуракулов, Б.Р. Формирование профессиональной готовности будущих преподавателей английского языка в условиях информатизации образования / Б.Р. Джуракулов // Вестник Кулябского государственного университета имени А. Рудаки. Душанбе: Промэкспо. – 2014, №1-(10). - С. 177-179.
  8. Джуракулов, Б.Р. Использование ситуаций речевого общения на уроках английского языка / Б.Р. Джуракулов // Вестник Кулябского государственного университета имени А. Рудаки, Душанбе: Промэкспо.- 2015, № 1(12). - С. 191-194.
  9. Джуракулов, Б.Р. Профессиональная подготовка будущих учителей иностранного языка на основе использования технологии медиаобразования / Б. Р. Джуракулов // Научно практическая конференция «Роль Кулябского государственного университета имени А. Рудаки в подготовке специалистов», посвящается 70 - летию образования Кулябского государственного университета имени А. Рудаки, Душанбе: Промэкспо.- ББК 74-58.- 2015, - С. 246-249.
  10. Джуракулов, Б.Р. Использование техники в обучении английского языка / Б.Р. Джуракулов // Республиканская научно-практическая конференция "Актуальные проблемы филологии и перевода в честь 25 – летию независимости Республики Таджикистан, 85 – летию

- Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни и 20 - летию кафедры «Стилистики и теория перевода» Душанбе: Промэкспо. – 23-24- ноября 2016, - С. 330-335.
11. Джуракулов, Б.Р. Использование техники в обучении английского языка / Б.Р. Джуракулов // Вестник Кулябского государственного университета имени А. Рудаки. Душанбе: Промэкспо. – 2016, №2 (15). - С. 218-221.
  12. Джуракулов, Б.Р. Теоретические аспекты исследования терминологии в таджикском и английском языках / Б.Р. Джуракулов // Вестник Кулябского государственного университета имени А. Рудаки, Душанбе: Промэкспо.- 2018, №1 (18). - С. 67-74.
  13. Джуракулов, Б.Р. Некоторые особенности исследования терминологии / Б.Р. Джуракулов // Республиканская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики преподавания иностранных языков в высшей школе», посвящено 75 - летию со дня рождения д.ф.н., профессора Парвона Джамшед. Душанбе: 8-9 июня 2018 С. 100-102.
  14. Джуракулов, Б.Р. Семантическая характеристика педагогических терминов таджикского и английского языков / Б.Р. Джуракулов // Республиканская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики преподавания иностранных языков в высшей школе», посвящено 75 - летию со дня рождения д.ф.н. профессора Парвона Джамшед. Душанбе: «8-9 июня 2018 С. 98-100.

## АННОТАЦИЯ

**Автореферата диссертации Джуракулова Бозорали Рахмоновича на тему: «Структурно-семантический анализ педагогических терминов в разносистемных языках (на материале таджикского и английского языков)», на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

*Ключевые слова:* язык, таджикский язык, английский язык, сопоставление, анализ, сопоставительный анализ, разносистемный, грамматика, слово, простое слово, производное слово, составное слово, сложное слово, термин, терминология, терминословосочетания, предложение, словообразование, морфологическое словообразование, синтаксическое словообразование, префикс, суффикс, структура, разноструктурный, педагогика, заимствование, арабская заимствования, русская заимствования, французская заимствования, латинская заимствования, калькирование.

В диссертационной исследовании представлено исследование особенностей структурно-семантические особенности педагогических

терминов в двух разносистемных языках – таджикском и английском. Автор исследования отметил общие характеристики и различия педагогических терминов очень подробно и тщательно на примерах из двуязычных и многоязычных словарей. Семантический и структурный анализ педагогических терминов в таджикском и английском языках позволили определить общие и отличительные особенности указанных терминов в исследуемых языках.

Кроме того некоторые значения и употребления педагогических терминов таджикского и английского языков, которые не были упомянуты до сегодняшнего дня в сопоставительном плане, определены, указаны, подчеркнуты и уточнены.

В диссертации исследователь больше всего старался отметить теоретические аспекты работы, основанные на знаниях исследователя в этой области как Э.Бенвенист, А.А. Потебня, М.М.Покровский, Й.Трир, Н.М.Шанский, Г.Пауль, А.Мейе, В.Вундт, В.Вартбург, Е.Курилович, Д.Н.Шмелев, В.А.Звегинцев, Э.Веландер, Э.Сепир, Б.Уорф, А.М.Кузнецов, А.А.Реформатский, В.Порциг, Л.Вайсгербер, Ю.Д.Апресян, В.Н.Солнцев, Н.В.Арнольд, Н.Д.Арутюнова, О.С.Ахманова, А.В.Суперанская, В.В.Виноградов, О.Лотте, С.Д.Кацнельсон, В.В.Гак, Р.С.Гинзбург, Ю.Н.Караулов, Э.В.Кузнецова, Е.С.Кубрякова, К.Г.Комлев, М.В.Никитин, Ю.В.Рождественский, А.О.Смирницкий, Ю.С.Степанов, И.Н.Сухова, Н.Н.Толстой, А.А.Уфимцева, Д.Саймиддинов, М.Шукуров, Н.Шаропов, М.Касымова, С.Назарзода, М. Султонов, П. Нуров, С. Джаматов и др. и отметил свои научные выводы об общих характеристиках и различиях педагогических терминов в рассматриваемых языках.

В данной диссертации впервые подвергнуто рассмотрению и исследованию теоретические и практические вопросы структурно-семантических особенностей, педагогических терминов в таджикском и английском языках.

Сопоставительное изучение структурно-семантических педагогических терминов свидетельствует о том, что терминология педагогики в рассматриваемых языках вне зависимости от структуры и семантики, на базе некоторых общих особенностей форм, способов и условий использования в предложении имеют близкое сходство а также отличия.

В целом, настоящая диссертация является завершенным и актуальным в контрастивном лингвистике и может применяться при чтении спецкурсов и спецсеминаров в иностранных факультетов вузов республики.

## ABSTRACT

**for dissertation of Juraqulov Bozorali of Rahmonovich on the theme: "Structural and semantic analysis of pedagogical terms in the different systems languages (on the material of the Tajik and English languages)" presented for the scientific degree of candidate of philological Sciences with**

**specialty of 10.02.20 –Comparative and historical, typological and contrastive linguistics.**

*Keywords: language, Tajik language, English language, comparison, analysis, comparative analysis, system, multisystem, grammar, morphology, syntax, word, simple word, derivative word, compound word, compound word, term, terminology, term combinations, sentence, word formation, morphological word formation, syntactic word formation, prefix, suffix, infix, structure, structure, structure, structure pedagogy, borrowing, Arabic borrowing, Russian borrowing, French borrowing, Latin borrowings, and calques.*

The research of peculiarities of structural and semantic features of pedagogical terms in two different system languages i.e. Tajik and English are presented in this candidate dissertation. The researcher noted the general characteristics and presents differences of pedagogical terms in detail and carefully on the examples of bilingual and multilingual dictionaries. Semantic and structural analysis of pedagogical terms in the Tajik and English languages allowed to determine the general and distinctive features of these terms in the studied languages.

In addition, some of the meanings and usage of the pedagogical terms of the Tajik and English languages, which have not been mentioned up to now in the comparative plan, are defined, indicated, underlined and clarified as well.

In his dissertation, the researcher tried to note the theoretical aspects of the work based on the of researchers in this field, like E. Benvenist, A. A. Potebnya, M. M. Pokrovsky, J.Trier N.M.Shan, G. Paul, A. Meye, V. Wundt, V. Wartburg, E. Kurilovich, D. N. Shmelev, V. A. Zvegintsev, E. Velander, E. Sapir, B. Wharf, A. M. Kuznetsov, A. A. Reformatsky, V. Porzig, JI.Weisgerber, Y. D. Apresyan, V. N. Solntsev, N. In.Arnold, N. D.Arutyunov, O. S. Akhmanova, A. V. Superanskaya, V. V. Vinogradov, O. Lotte, S. D. Katsnelson, V. Hook, R. S. Ginzburg, Yu.N.Karaulov, E. V. Kuznetsova, E. S. Kubryakova, K. G. Komlev, M. V. Nikitin, Yu. V. Rozhdestvensky, A. Smirnitky, Yu. S. Stepanov, I. N. Sukhova, N. N. Tolstoy, A. A. Ufimtseva, D. Saimuddinov, M. Shukurov, N. Sharapov, M. Kasymov, S. Nazarbad, M. Sultonov, P. Nura, S. Jamalov etc. and emphasized their scientific conclusions on general characteristics and differences of pedagogical terms in these languages.

Theoretical and practical issues of structural and semantic features of pedagogical terms in the Tajik and English languages are considered and studied In this dissertation for the first time.

Comparative study of structural and semantic pedagogical terms testifies that the terminology of pedagogy in the languages under consideration, regardless of the structure and semantics, on the basis of some common features of forms, methods and conditions of use in the sentence have a close similarity and differences.

In general, this thesis is completed and actual in contrastive linguistics and may be applied in the delivering special courses and seminars in foreign languages department of institutes and universities of the country as well.

## АННОТАТСИЯИ

**Автореферати диссертатсияи Чурақулов Бозорали Раҳмоналиевич дар мавзӯи «Таҳлили сохторӣ-семантикии истилоҳоти педагогӣ дар забонҳои гуногунсистема (дар асоси маводи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ) барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ**

*Калидовжаҳо: забон, забони тоҷикӣ, забони англисӣ, муқоиса, таҳлил, таҳлили муқоисавӣ, гуногунсистема, грамматика, калима, калимаи сода, калимаи сохта, калимаи таркибӣ, калимаи мураккаб, истилоҳ, ибора, ибораистилоҳ, ҷумла, калимасозӣ, калимасозии морфологӣ, калимасозии синтаксисӣ, пешванд, пасванд, сохтор, гуногунсохтор, педагогика, иқтибос, иқтибосоти арабӣ, иқтибосоти русӣ, иқтибосоти фаронсавӣ, иқтибосоти лотинӣ, иқтибосоти русӣ, тарҷумаи таҳтуллафзӣ.*

Таҳқиқоти диссертатсионӣ пажӯҳиши вижагиҳои сохторӣ-семантикии истилоҳоти педагогии ду забони гуногунсистемаи тоҷикӣ ва англисиро фаро гирифтааст. Муаллифи таҳқиқот хусусиятҳои умумӣ ва фарқунандаи истилоҳоти педагогиро дар забонҳои муқоисашаванда ба таври мушаххас ва бо овардани мисолҳои дахқиқ аз фарҳангномаҳои дузабонаву бисёрзабонаи ҳар ду забон мавриди баррасӣ қарор додааст. Таҳлили маъноӣ ва сохтории истилоҳоти педагогӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ имконият доданд, ки хусусиятҳои умумӣ ва фарқунандаи истилоҳоти мазкур дар забонҳои таҳқиқшаванда муайян карда шаванд.

Илова бар ин, маъно ва вижагиҳои қорбурди истилоҳоти педагогии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ки дар адабиёти лингвистӣ то имрӯз зикр нагардида буданд, муайян ва тадқиқ карда шудааст.

Муаллифи таҳқиқоти диссертатсионӣ бештар бар он кушидааст, ки ҷанбаҳои назариявии диссертатсияро дар асоси осори таҳқиқотии муҳаққиқони варзидаи ҳамин самт Э. Бенвенист, А.А. Потебня, М.М. Покровский, Й.Трир, Н.М.Шанский, Г. Пауль, А. Мейе, В. Вундт, В. Вартбург, Е. Курилович, Д.Н. Шмелев, В.А. Звегинцев, Э. Веландер, Э. Сепир, Б. Уорф, А.М. Кузнецов, А.А. Реформатский, В. Порциг, Л. Вайсгербер, Ю.Д. Апресян, В.Н. Солнцев, Н.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, О.С. Ахманова, А.В. Суперанская, В.В. Виноградов, О.Лотте, С.Д. Кацнельсон, В.В. Гак, Р.С. Гинзбург, Ю.Н. Караулов, Э.В. Кузнецова, Е.С. Кубрякова, К.Г. Комлев, М.В. Никитин, Ю.В. Рождественский, А.О. Смирницкий, Ю.С. Степанов, И.Н. Сухова, Н.Н. Толстой, А.А. Уфимцева, Д. Саймиддинов, М. Шукуров, Н. Шаропов, М. Қосимова, С. Назарзода, М. Султонов, П. Нуров, С. Ҷаматов ва дигарон тақвият бахшад ва дар ин

замина мулоҳизаҳои назариявии илмии худро доир ба хусусиятҳои умумӣ ва мухталифи истилоҳоти педагогии забонҳои таҳқиқшавнда баррасӣ намояд.

Дар диссертатсияи мазкур нахустин маротиба масъалаҳои назариявӣ ва амалии вижагҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти педагогӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавриди баррасӣ ва таҳқиқ қарор гирифтааст.

Омӯзиши муқоисавии истилоҳоти педагогӣ аз он шаҳодат медиҳад, ки онҳо дар ҳарду забон новобаста аз гуногунии сохтор ва маъно, дар заминаи баъзе хусусиятҳои умумии шаклӣ ва тарзу шароити қорбарӣ дар ҷумла бо ҳам наздикию монандӣ ва ҳам тафовутҳо доранд.

Умуман, диссертатсияи мавриди назар таҳқиқоти баанҷомрасида ва мубрам дар забоншиносии муқоисавӣ буда, дар таълими курсҳои махсус дар факултетҳои забонҳои хориҷии донишқадаву донишгоҳҳои кишвар метавонад мусоидати босамар дошта бошад.